

# اللفاظ العامة المشتركة بين العامين في المغرب والشام

( معجم يلحق بالبحث المنشور بالصفحة 12 من هذا العدد )

عبدالمعز بنعراقة

الأمين العام للمكتب الدائم لتنسيق التعريب

باشا	ابريق : وعاء
باط : ابط	أخبارى (أخبارى فى زعير) صاحب اخبار
بالة	أخذ بخاطره : سلاه
بالك : حذار واتبه	استنى اى استانى : بمعنى انتظر وتمكث
بالكاد: أى بالجهدقالمغرب	أسطبل : (معلق الدواب)
Avec peine. à peine	أسطلاب
بحلق عينيه : (بحلق بعينه فى المغرب اى حلق)	أسطول : قطع بحرية
بخ : اى اخرج الماء من فيه	أصرية : (القصرية بالمغرب)
البدخ : التذير	أفيون : (الفيون بالمغرب)
برا : اى فى الخارج	أفة : (الوفة بالمغرب) جزء من اثنى عشر جزءا من
برادة : اناه لتبريد الماء	الرطل
برانى : اجنبى (ليس من الفصيح حسب اللسان)	انجاص
بردية : برداء (البارد) حمى يصحبها ارتعاش	Poire, prune
برذعة : (برذعة فى المغرب)	انعمل : اى عمل
برذعى : (برذعى فى المغرب)	انقطب الوجه : (تقطب بالمغرب) اى تفضن
برطط فى الكلام اذا بدر منه بلا روية : (فرقط	انكب الماء : انكفا
فى الشام ولعله من برط اذا حاد عن الحق)	انكسف لونه اذا تغير
برق عينيه (بتشديد الراء) : أحد النظر (ويقال	اقليم : منطقة
ايضا برنق فى الشام)	ايمتا : (يمتى ايضا بالمغرب : متى)
برك الانسان : جلس وجثا	بابوج (بابوشة فى المغرب) : حذاء
بركان	باذنجان : (بودنجال بالمغرب)
برميل	بابور : باخرة
برنامج	بابونج : (بابونج فى المغرب)
برنيطة : قبعة	بارود
برودية : البرودة والفتور	بارد : بمعنى ثقيل وبطىء
بريمة : مثقب	بازار : سوق (حانوت الزرابى بالمغرب)
بزبوز : الصنبيور (من البزباز وهو الكبير)	باس : لثم

تظلمس الفكر : اى نزلت عليه الطلاسم فأظلمت  
خلاياه  
تعيان : متعب  
تف : بصق  
تفكرة مفكرة ومذكورة  
تفوع المريض : اى قاه (بوع بالمغرب)  
تقاول معه : شاطره واتفق معه  
تقلب من القلب : اى التغير  
تكامشوا : تصادموا بالايدي  
تكلكخ الوسخ التبد : ويس (واصله كلك)  
تلصاق : عمل غير محكم (تلزيق بالشام) ،  
وتستعمل العامة بالمغرب خاصة لفظة تلباق  
تاركة كلمة تلصاق لعناها الفصيح  
تلميذ : طالب  
تمدن : اى تحضر  
تمرغ : اى تمرغ (فى الشام) وتستعمل عامة  
المغرب تمرغ الفصحى  
تمسخر : استهزأ  
تمفة : طوايع رسمية (دمفة بالمغرب)  
تندة : مولدة معناها غطاء يغطى به السقف  
تهجم عليه : هاجمه  
توتيا : دواء العين  
توظف : شغل وظيفاً  
تياترو : ملعب (استعمله البكرى فى المسالك  
والممالك - المغرب فى ذكر بلاد افريقية  
والمغرب ص. 43)  
جاب : (بدل جاء بـ ...)  
جامكية : اجرة الجند (عهد الموحدين بالمغرب)  
جلاية : جلاب  
جغم الجدى : رضع (جغم الرجل الماء ابتلعه بالمغرب)  
جنزار : (زنجار او جنجار بالمغرب)  
جوخ : نسيج  
جوزب  
جوى : (جوانى) ، داخل  
حامض : فيه حموضة  
حص على الدراهم : قبض عليها من حص ، والعامة

بستان : حديقة  
بساطة : سذاجة  
بشع : طبع بالبشاعة  
بطبوط : اى كالبط فى انتفاخه (بطبط فى الشام  
معناها انتفخ كالبط)  
بطل : اى عطل فهو بطل اى عاطل  
بقدونس او مقدونس : (معدنوس بالمغرب)  
بكرة : اى فى الغد الباكرا  
بكير : (بكرى بالمغرب)  
بلاعة : مجرى الماء القذر  
البلدية : المجلس البدى  
بنج : اى خدر  
بهرج : (بهرجة بالمغرب)  
بو ، البو بالمغرب : الاب  
بودحاس : (الدوحاس فى الشام) الداحوس  
بوسطة : اى مركز البريد  
بوطة : نوع من البراميل  
بوع : تقياً (تخوع بالشام وهى بغدادية) (متن اللغة)  
بوغاز  
بيدق  
تبان : (التبان القصيف بالمغرب) السروال القصير  
تبرطح : اى ارتعى على الارض (انبطح بالمغرب)  
تبلكم : اى ارتج عليه (تبلم بالمغرب)  
تتقيلة : دثار بالشام ، اى كل ما ينقل  
تخة : عدم الهضم  
تخوطر : تردد بالشام وخطر (بالمغرب)  
تداخل : اى تدخل فى شىء ما  
تدعس : اى داسته الارجل (تدحس فى المغرب)  
تدندل : (تدلدل بالمغرب) اى تدلى  
تروق : (ريق بالمغرب اى تناول فطور الصباح)  
ترياق : دواء ضد السم  
تريس : تراس  
تزير  
تسودن : فهو مسودن اى قلق  
تسيح : اى احاط بسياج

فى المغرب تستعمل الاسم وهو الحصة بمعنى المال الكثير

حمق (بفتحتين) : الحمق والحنق

حملق : (يقال حمراً فى الشام اذا غضب واحمر وجهه ، وحملقت عيناه)

حنفية : صنوبر

حنتوتى : (حنتيت بالمغرب) : بخيل وشاطر

حنية : قوس البناء كالمحراب نفسه فى الشام

حيلة : القوة ليست له حيلة اى قوة وهى نصيحة

خارطة : اى خريطة جغرافية

خدم : اى استخدم واتخذ خادماً

خديدية : (مخدة صغيرة)

خربشه : جرحه بأظفاره ، ويقال فى الفصحى

خمشه وخدشه (خمش بالمغرب)

خربق العمل : افسده

خردة : (اشياء بالية) وهى لفظه تركية اصليها

العربى خرتى

خرشوف : خرشوف

خرع : اى جعل المفاصل منحلة (خروج فى المغرب)

خرف : حدث بالاحاديث المستملحة

خرم : رقم ، ووشى

خروب : خرنوب

خرية : اى العمل السئ

خز بالضم : (خز بفتح الخاء بالمغرب) : طحلب

خضرة : ما يوكل من بقول

خمج : الشيء اذا فسد

خندق : اى حفرة للتوقى فى الحرب

خواج : هو لقب تكريم للنصارى فى الشام ،

والخواجى : هو التاجر الغنى فى المغرب

دايك على دابه : اى حالتك وعادتك كحالتك وعادته

دادة : مربية

دبان عوض دبان : اى الذباب ، الواحدة ذبابة

درايزين : (دربوز بالمغرب)

درهم : اى نقد فضى

درويش : اى فقير

دزينة : (زينة فى المغرب)

دسكرة : (دشرة او مدشر فى المغرب) اى قرية

دغرى : قدما وبدون اعوجاج (يمشى دغرى)

دغمش اى لم يبين ما يريد (عربيتها دغمس)

دفتر : سجل وكتاب

دفشه : اى دفعه ودكه

دكسه : (نكس فى المغرب) اى انتكاس المريض

دقنين : (دقيل بالمغرب) ويقال ايضا درفيل بالشام

دواية : دواة

دوخة : دوران الرأس

رجل مستور : اى فى كفاف من العيش وهى قديمة

رفنخ : (انتفخ بالمغرب) اى انتفخ

رمش : تحريك اجفان العين

ريح بالك : طمن بالك

ريحة : رائحة

ريس : (الرايس بالمغرب) ربان السفينة

زرنينخ

زعتر : سمتر

زفر : اى ننتت رائحته

زفن : رفص (ويحذفون الزاى فى الشام فيقولون

يفن بدل يزفن) وهى منتشرة خاصة فى

زغير بالمغرب

زلط بضم الزاى فى الشام : بمعنى العرى ،

(وبفتحتها بمعنى الفقر بالمغرب)

زم شفتيه : ضمها

زمرد

زى : الثوب الملبوس

ساح : تجول

سباسيب : (شباشوب بالمغرب) اى شعر منتفش

متهدل

سياط : اى حذاء

ستف : نضد ورتب

سروال وسراويل

سطل : وعاء ذو عروة

سفسطة : احتيال فى الكلام

شوى شوى : شينا فشيئا (بشوية فى المغرب)  
حيث تستعمل شوى شوى ، بمعنى بعد حين  
شيت : نسيج مخطط

صايون - الصايونجى : صيان (اسم عائلة بالمغرب)  
صفراء (بوصفير بالمغرب) داء الصفرة  
صقالة : مدرجات او سقيفة من خشب (برج  
صقالة بأثرباط)

صنان : ريح العرق المنتن  
صنارة : شص

صهريج : (صريح بالمغرب) ، حوض  
صوبن : أى دهن بالصايون (صبن بالمغرب وتفيد  
خاصة نظف الثياب بالصايون)

صيكا : نوبة موسيقية  
صينية : صحيفة وطبق (يكون من نحاس او فضة  
بالمغرب)

ضيبض : (تضيب بالمغرب) ظهر الضباب فى السماء  
ضحك عليه : ضحك منه  
طابور : كتيبة

طاجن : وهو وعاء للطبخ  
طارمة : أى دكة  
طافة : كوة ، نافذة

طيجى : أى مدفعى أو رام  
طربوش : قبعة معروفة فى مصر وقاس  
طرشه : أى ضربه ضربة أفقدته سمعه فهو اطرش  
أى أصم

طقس : حالة الجو  
طلسم : أى حرز  
طمرة : أى سترة.

طمعية : طمع  
طنبور : دف للفناء  
طنجرة : وعاء للطبخ

عبق الدخان البيت : ملاء  
عديم : أى فقير  
عكر : اذا عرج فى مشيه قليلا

سكر اليباب : صده

سلاقى : كلب (سلوقى بالمغرب) نسبة الى مدينة  
سلوق باليمن

سلت الشىء : أى جذبه واخذه بين اصبعيه  
سسار : واسطة فى الصفقات التجارية

سنا الحرم : (سنامكى فى الشام) نظرا لوصف  
مكة بالحرم

سوسان : زهر

سيب : ترك وخلي

شاطط الطعام : احترق

شافه : أى نظره

شايب : أشيب

شحات : شحاذ

شحم : دهن بالشحم

شخر : غط فى نومه

شرابات : مبردات ، (مبردات بالمغرب)

شراية : الثوب (يستعمل وهو شراريب بالمغرب  
الإهداب)

شرشير الماء : قطر وسال

شريط : قطعة معزقة من الثوب (شرويطة بالمغرب)

شرمط : مزق فهو مشرمط

شروال : سروال

شروة ما يشتري : (شربة بالمغرب)

شفايف : شفاه (جمع شفة)

شقف : حطم (شقفة : قطعة مكسرة)

شقلبه : أى قلبه رأسا على عقب

شمشم : استشف وتشم

شنتوفة : شىء قليل (نتفة بالشام)

شوال : فى مصر والشام ، والشوارى بالمغرب ،

(الجوالق) ويقال بأنه معرب جوال (متن اللغاة)

شوال : الذنب ، وشول فى الشام معناها شال  
بذنبه اذا رفعه

شورية : (الشربة بالمغرب) الحساء

شواية : مشواة

على راسي : سمعا وطاعة  
على عيني : اى برغبة منى ويكون جوابا للطالب  
بالايجاب

عماش : وسخ العين وهو الغمص بالفصحى  
عمبر : عتبر  
عنان السماء

العنصرة : عيد فلاحى  
عورة : شوهة

عيط له : ناداه ، والعيطة الضجة والجلبة  
عيال : اطفال (تطلق حتى على الزوجة فى العراق  
والمغرب)

عيش : خبز

غاسول : اشنان (أورده صاحب التاج)

غامق : لون غامق ثقيل (اورده صاحب التاج)  
غاز

غبش : رأى دون ان يميز  
غدوة : غدا

غرى الاوراق : الصقها بالغراء

غشيم : اى ساذج والمصدر الغشم

غطيطة : (الغط بالمغرب) اى الضباب الثقيل

غلطان : اى غالط

غميضة : لعبة الاطفال تغمض فيها عين احدهم

غميق : اى عميق

غويص : (عويص بالمغرب) اى صعب

فتش عليه : فتش عنه

فتق : انتفاخ الخصيتين

فحم : سود

فركج الرجل اذا اعوجت رجله : (تفركج فى

الشام اذا انقلبت رجله وعثر)

فركش الصبي : اى تعثر

فرم اسناته : اى فقدها (كسرهما فى المغرب)

فشر : ادعى كذبا فهو فشار ، ويقال فشط ،

فهو فشاط

فضى : مكان فضى اى فارغ ومنها فضى اى افرغ

او فرغ ، والتفضى (التفضية بالمغرب) اى الفراغ  
فقسمة : اى غضب مفاجيء (الام الناتج عن هذا  
الغضب بالمغرب)

فكش الساق : فدعه (الشام) وفقس البيضة  
كسرهما (بالتفاف المعقوفة بالمغرب)

فلان ملبى : اى ليس معه شىء واصلها مهيب ،  
من جاء يتهبى اى جاء قارغا ينفض يديه

فلط فلطة : اى كذب (بالشام) او غلط (فى  
المغرب) ويظن صاحب متن اللغة انها من المفاجأة  
بالكذب (فلط بالفصحى معناها دهش ولعلها دخيلة  
(من اللفظ الاسبانى Falta اى غلطة)

فندق : اى نزل

فهرس

فهيم

فورت القدر : فارت وغلث

فوطة : منديل

فيقه من النوم : افاقه

قابلية للاكل : شهية

قانون : قاعدة وعادة

قبقاب : قبقاب

قبوط وكبوط

قرش piastre

قرعة الانسان : جمجمته

قرصان : Pirates تقريرة العجين اى تقطيعه

قرصا

قرق : قرقت الدجاجة

قرقع : صوت (اصطكاك القطع الآلية) وفى المغرب

فوقع (من تفرقت الاصابع اى اصطكت)

قرم : (قرم بالمغرب بالتفاف المعقوفة) اى تناول

الطعام بالاسنان

قزدير : قصدير

قسطه : اى سلب منه شيئا قهرا (عراه وجرده

بالمغرب)

قشع : ابصر

كربتينة	كربتينة (كربتينة بالمغرب)	قفطان : قباء
كسوف الشمس		قشلة : ثكنة عسكرية
كفا الاناء : قلبه وهى فصحة (كفت فى الشام)		قعدة : مقعدة
(وكفح ايضا بالمغرب)		قلعه من المكان : ازاله منه (ويقال ايضا المة بالشام)
كمخا : نسيج رقيق من الحرير		قللت البثور : اذا نطقت وقرحت وانتفخت ،
كمشة : حفنة		قللت بالشام
كمنجة : آلة طرب		قلوس : اى القلنسوة ويسمى القوس بالمغرب وهو
كنارى : (كنارية بالمغرب) العندليب		فى الاصل الوعاء من الفخار يطلق مجازا على
كهربه : اى مسه بالكهرباء		القلنسوة الرذيلة
كيميا : علم الكيمياء		قمصة : ما اخذ بأطراف الاصابع (كمشة بالمغرب
كينا		ومعناه الحفنة) ومعناه العربى الكمزة او القمزة
لبنخة : الضماد يجعل على الدواء		قمط الصبى : اى لفه فى الثوب (سمط بالمغرب)
لحم بائت : (اى قديم وتتن احيانا)		قنياز : قباء (غنياز بالمغرب نوع من خياطة الاقبية
لزقة : يقال فى البلدين : هذه لزقة بغراء اى لا تنفك		(والجلاليب)
(لصقة بالغراء فى المغرب)		قنبلة
لقنه تلقينا : اوعز اليه		قنصل : (القنصو بالمغرب)
لهظة : الاكل بسرعة نظرا لحدة الجوع (هلمطة ايضا		قهاوى : مقاهى
فى الشام)		قيشار : (القيشار بالمغرب)
لويبا : (من القطاني)		قيسارية : دار تجارية تحتوى على مخازن
لوج : اى الاوج والمكان العالى		قيراط : (جزء من 24 جزءا من الوزن)
مارستان : مستشفى المجانين		قيطان : خيط من القطن او الحرير
مبجج الوجه : اى متفتح الوجه (من تبجج الفصحى)		كاز : زيت البترول
مبروك : سعيد		كاغد : ورق (وكاغط ايضا بالمغرب)
مبعوج : اى سمين من البعج واصلها بالفصحى		كانى مانى : كينى مينى (بالمغرب) اى كيت وكيت
بجع اى انتفخ		كح : سعل (كحكح بالمغرب)
مبهدل : مستقدر لعدم انتظام لبسه او شبيهه		كذبة مبرقة مزوقة : (مبلقة بالشام)
او عمله ، والبهدة الاهانة والعار		كرباج : كرافاش
متخوم		كسرة بتشديد الراء وفتحها : (بدون تشديد فى
متهوم		المغرب) وتسمى ايضا الكلة بالشام
مخابى بدل مخابىء ، جمع مخابية : (مخابىء ،		ككرش : معدة وبطن
يستعمل فى المغرب خاصة مخابيع)		ككرتون : ورق مقوى
مخطوف اللون : شاحب اللون		ككرنش الجلد ككرش : (ككرش بالمغرب)
مخزوق : كمن أقعد على خازوق فهو خارج عن		ككروسة : عربية (من Carosse )
وعيه ، والخازوق : الوتد		ككرويا : حب

نخش اللحم : اخذه بأسنانه وهي فصيحة (نهش بالمغرب وهي ايضا فصيحة)

نده الرجل : دعاه ومعناها ايضا صوت بالمغرب وهي عربية فصيحة ، وانه عليه زجره (بالشام)

نشادر : وهي ملح الامنيك

نشير : ما ينشر (نشرة بالمغرب)

(والنشيرة بالمغرب معناها النشارة)

نغزة : طعنة خفيفة ، وهي ايضا لفة اهل العراق

ويقول عامة الشام نخسة وهي خاصة في المغرب بتشنج في العروق او ريح معكوس

نفل الدود : كثر وتحرك

نغير البوق : (واصله بالفصحى الدعوة الى الحرب باستعمال البوق احيانا)

نقط : قطر - النقطة الفالج

نهر : زجر (واصله انتهر)

نوبة : فصيلة موسيقية

نوى : صوت القط وهو المواء (مياو بالمغرب)

نيسان : الوشاح

نيلج : (النيلة بالمغرب Indigo )

هيرة : لحم لا شحم فيه ولا عظم (وهي فصحي)

هبل : حمق

هذا خرجك : اي من شاكلتك ولا يصلح الا لك

هرار البطن : اسهال واستطلاق البطن

هربية : (هربة بالمغرب) من الهرب هريان وهارب

هيشر : النبات الكثير اليابس (هشير بالشام)

واخذ بدل : آخذ

ودر : ضيع ، وبذر وبعثر (ويطلب استعمالها

وديان : (جمع واد فتح الشام يقابله بالمغرب ويدان

بالبادية المغربية)

وسطاني

بدل اودية)

وسق : اي حمولة

وظيفة : العمل (الوظيفة بالمغرب)

وطا : هو ما انخفض من الارض وفصيحه الوطاء

وقف : اي حيس ومنها الاوقاف .

يع ، وكخ : زجر للصبي عن تناول الشيء القذر

(متن اللغة)

مدخنة : (الداخنة بالفصحى)

مدخول سنوى : دخل سنوى

مدعشة : اي (معمشة العين) اي بها عمش

مراية : مرآة

مردقوش ومرزجوش : مرددوش بالمغرب ، وهو

نبات

مزك : (نوب لاصق بالجسم بالشام ، ورجل

جاهل امي بالمغرب) وكلاهما مدلول للفظ الفصيح

مزعرجي : (اعبرجي بالمغرب) اي ختال او مدلس

مسك : وهو نوع من العطور

مسوكرة : رسالة مسوكرة اي مضمونة (من

الفرنسية)

مسحور : مجنون (يقال مشعور بالشين في الشام)

مشعور : مسعور اي مختل الشعور

مصاصة : آلة للمص

مصطكي : وهو صمغ نباتي كالعلك

مضرور : اي ذو وجم في بطنه واصله الفصيح

مضرور

مطيبار : خفيف طائش (مطيور في الشام)

معدية : مركب ينقل من عدوة الى اخرى على نهر

ممس : فتت وهرس وسحق

مملقة عوض : مملقة

مفلوق : مفلق

مغنطيس

مقلق : قلق

مكاوى : مكن

ملوخيا : نوع من الخضراوات

ملوكي : نسبة الى الملوك

مسوخ : هو من مسخ فتغير شكل جثمانه

منجنيق : قذيفة

مهبرة : اي غلب لحمها على شحمها (بتشديد الباء

في المغرب)

مهبول : احق

مهندز : اي مهندس (وهي لفة فصحي)

موال : اغنية

موزيكا : الضرب بالآلات الطرب

نارنج : (الدرنج بالمغرب)

ناشف : اي جاف